

Introduction

The Australia–Japan Research Project

Steven Bullard



序章

豪日研究プロジェクト について

スティーブ・ブラード

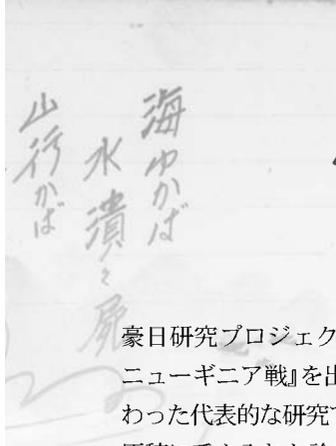


The Australia–Japan Research Project

The Australia–Japan Research Project (AJRP) is pleased to be able to publish *From a hostile shore: Australia and Japan at war in New Guinea*. It contains a selection of modified essays and seminars from the AJRP website, which have been chosen because they are representative of the research undertaken for the project. New Guinea was an unwelcoming place far from home for the many Australians and Japanese involved in its air, land and sea campaigns. Participants from both sides faced an enemy they did not understand, in battles that often exceeded limits of physical and psychological endurance. The AJRP presents this book in the hope that the experiences of those who fought, suffered, died and grieved as a result of the war can be faithfully passed on to a generation of English and Japanese readers now distant in time from these hostile shores.

This introduction outlines the history of the project and introduces some of its activities. The role of New Guinea in Japanese wartime planning is the subject of chapter 1, which was written by Tanaka Hiromi, a prominent military historian from the National Defense Academy in Yokosuka, Japan, and Fellow of the Australia–Japan Research Project. Tanaka examines the significance of the New Guinea theatre within the wider context of the war. Chapter 2, originally a seminar by the Australian War Memorial’s Principal Historian, Peter Stanley, explores Australian fears of Japanese invasion during the war. The following two chapters examine the air and sea campaigns in the New Guinea region from a Japanese and Australian perspective. Shindo Hiroyuki, a military historian at the National Institute for Defense Studies (NIDS) in Tokyo, provides an overview of Japanese air activities. David Stevens, from the Sea Power Centre in Canberra, examines the struggle for maritime power in the region and the influence of these campaigns on land operations.

Chapter 5, written by Tamura Keiko, a senior research officer with the project, explores the war experience of a Japanese soldier in New Guinea, based on his personal diary. The diary, which has since been returned to the soldier’s family in Japan, contains an often poignant account of life far from home, and includes many poems which illustrate



豪日研究プロジェクト について

豪日研究プロジェクト (AJRP) が、『苛酷なる岸辺から—オーストラリアと日本のニューギニア戦』を出版できることは喜ばしい限りである。この本には、AJRP が関わった代表的な研究で、プロジェクト・ウェブサイトに掲載された論文やセミナー発表原稿に手を入れた論考が集められている。ニューギニアという土地は、陸海空の作戦に関わった多くのオーストラリア人兵士にとっても日本人兵士にとっても、故郷から遠く離れた苛酷な場所であった。両軍の兵士は、しばしば肉体的、精神的な限界を超える戦闘において、不可解な敵と相対した。本書によって、苛酷なる岸辺からはるかに時間的に離れたオーストラリアと日本の読者に、この戦争で戦い、苦しみ、死に、そして悲しんだ人々の経験をより正しく伝えることが当プロジェクトの希望である。

序章ではプロジェクトの歴史と活動内容の紹介をしたい。第1章のテーマは、日本の作戦計画作成におけるニューギニアの位置づけであり、防衛大学教授でAJRPのフェローである、著名な軍事史研究者の田中宏巳が担当した。田中は戦争という大きい枠組みの中でのニューギニア戦の重要性を検証する。第2章は、オーストラリア戦争記念館主任歴史研究官であるピーター・スタンリーが、セミナーで発表したものに基づいており、戦時下のオーストラリア人が日本の侵略を恐れていたことを取りあげている。それに続く2つの章は、ニューギニア地域の空と海での作戦に関し、日本とオーストラリアのそれぞれの視点から考察している。進藤裕之は、東京の防衛研究所戦史部助手であるが、日本軍航空作戦についての検証をする。キャンベラにある海軍力研究センターのデービッド・スティーンズは、この地域での海事勢力同士の戦闘と、それらの作戦の陸上作戦への影響を考察する。

第5章では当プロジェクト上級調査員田村恵子が、ニューギニアでの日本兵の体験を、彼の日記をもとにして考察している。その後この日記は、日本の遺族の手に返還されたが、故郷を遠く離れて兵隊生活を送る様子が鮮明に書きとめられているだけでなく、現地住民や自然との出会いが短歌で表現されている。オーストラリア人軍事史研究家で著者でもあるマーク・ジョンストンは、第6章において、オーストラリア兵が日本兵をどう見ていたかを考察している。日本兵の果敢な戦闘能力を評価したり、時には兵士になる以前の生活やその人間性を認める一方、ほとんどのオーストラリア人は、戦争プロパガンダや既存の固定観念によってだけではなく、過酷な戦闘のため、

encounters with the local people and environment. Mark Johnston, an Australian military historian and author, examines the attitudes of Australian soldiers to their Japanese counterparts in chapter 6. Wartime propaganda and stereotypes, and the brutal nature of the campaign, led most Australians to hate and fear their enemy, despite favourable evaluation of their martial prowess and occasional recognition of their civilian past and humanity. The last two chapters explore the postwar experience of two groups: the Japanese soldiers awaiting repatriation in Rabaul, and the families of Australians who died on the *Montevideo Maru*. In chapter 7, Tanaka Hiromi explores measures undertaken at Rabaul to feed and clothe the Japanese soldiers and prepare them for life back in Japan. In the final chapter, Margaret Reeson introduces the experience of the families of men who disappeared from Rabaul during the war.

Readers looking for further information about the project, as well as detailed footnotes for most of the chapters contained in this book, should go to the project's website at www.awm.gov.au/ajrp. Japanese names throughout the book follow traditional Japanese order; that is, surname followed by given name.

Overview of the AJRP

In August 1994, then Prime Minister Murayama Tomiichi announced the “Peace, Friendship and Exchange Initiative”, a project to mark the 50th anniversary of the end of the Second World War the following year. The aim of the Initiative was to enable the people of Japan to “look squarely at the past” concerning the “unbearable suffering and sorrow caused among many people in the neighbouring countries of Asia” during the war. The Initiative provided support for historical research and exchange programs within several former Allied countries, including the Netherlands, Britain and New Zealand. Within Japan, the Initiative provided for the establishment of the Japan Center for Asian Historical Documents (www.jacar.go.jp).

The Embassy of Japan in Canberra began discussions with the Australian War Memorial early in 1996 to consider how best the aims of the Initiative could be realised in Australia. A planning workshop in December of that year was followed by a symposium in March 1997. Academics, military historians, archivists, Japan specialists and other interested parties from Australia and Japan gathered to discuss issues concerning the study of Japan–Australia relations, including the type, location and quantity of available source materials. (Many of the papers from the symposium have been published online at www.awm.gov.au/journal/j30/index.htm.) The symposium exposed the diverse range of

敵を恐れ憎んだ。最後の2章は、2つの集団の戦後体験をテーマとしているが、それはラバウルで日本への送還を待っていた日本兵と、モンテビデオ丸で遭難したオーストラリア人の家族である。田中宏巳は第7章において、日本兵の衣食をまかなったり復員後の生活準備のために、ラバウルで試みられたことを検証している。最後の章ではマーガレット・リーソンが、ラバウルで行方不明になった男たちの家族の体験を書いている。

プロジェクトに関してのより詳しい情報や、ここに収められた論文の脚注に関心のある読者は、プロジェクト・ウェブサイト(www.awm.gov.au/ajrp)を参照されたい。

AJRPのあらまし

1994年8月、当時の村山富市首相は、その翌年の第二次世界大戦終了50周年を記念して、平和友好交流事業を発表した。この事業の目的は、戦争中に「アジア諸国の人々に多大の損害と苦痛を与えた」ことに関して、日本国民が「過去をしっかりと見つめる」ところにあった。この事業は、オランダやイギリスやニュージーランドなどの元連合軍の参加国において、歴史研究と交換プログラムを支援するものであった。日本ではこの事業の一環として、アジア歴史資料センター (www.jacar.go.jp) が設置された。



Pictured are (standing from left) Peter Stanley, Daniel Oakman, Steven Bullard, Peter Londey; (seated) Tamura Keiko, Damien Fenton, Haruki Yoshida.

(前列左より) 田村恵子、デミアン・フェントン、吉田晴紀
(後列左より) ピーター・スタンリー、ダニエル・オークマン、スティーブ・ブラード、ピーター・ランディー

approaches available for the fledgling project, and the breadth of material available for studies of the relationship of the two countries.

It was decided that the AJRP would be established within the Military History Section of the Australian War Memorial, and that it would aim to provide a resource for historians and others interested in the relationship between Australia and Japan, especially in war, with a focus on the period 1901–57. The scope of the project's charter is recognition of the basic lack of information available for the study of Japan's war, particularly against Australia. Further, the few Japanese historians who have worked in these areas have not been known in Australia. Even the most basic secondary texts, such as the *Senshi sosho* (*War history series*), have not been available in English translation. A great opportunity existed for the project to provide finding aids for original historical material, to enable access to basic secondary texts, and to bring together researchers despite linguistic and cultural barriers.

The AJRP has been part of the Military History Section (originally Historical Research Section) of the Memorial since its inception. Staff of the project have greatly benefited from the experience and knowledge gained from working closely with military historians. The AJRP has been able to provide some assistance in return, by providing language support and advising on matters related to the project's research. The varied activities of the AJRP have required a diverse range of skills from its staff. Japanese-language expertise was considered essential, owing to the nature of the historical materials described in the database, though later activities have admitted staff with a background in history or military history. In addition, much of the design of the project's database and website was conducted in house by AJRP staff, after an initial consultancy from a local Canberra IT firm.

Activities of the AJRP

The construction of a database of historical sources relating to the period 1901–57 has been the core activity of the project. The database, which was later published on the internet, initially contained descriptions in English of Japanese-language documents. The underlying database for the AJRP was carefully designed in consultation with archivists and historians. While focusing on standards of archival descriptions, AJRP staff ensured that the database would enable historians and researchers to locate and access historical materials of most use to their research interests. The main feature of the database is the ability to browse records by several different categories, such as

キャンベラの日本大使館は、1996年初頭からオーストラリア戦争記念館と話し合いを始め、この事業目的をオーストラリアでいかに実現するかを検討した。その年12月の計画会議の後、1997年3月にはシンポジウムが開催された。そこでは研究者、軍事史専門家、アーキビスト(文書館員)や日本研究者だけでなく、日本とオーストラリアの多くの関係者が集り、日豪関係研究について論議し、その研究に利用できる文献の種類や所蔵場所や量を検討した。(このシンポジウムで発表された論文の多くは、インターネット上www.awm.gov.au/journal/j30/index.htmで読むことができる。)スタートしたばかりのプロジェクトについては、多様なアプローチが可能であることや、2国間の関係の研究のために、幅広い種類の研究資料が存在していることが明らかになった。

そして、AJRPをオーストラリア戦争記念館の軍事史部門内に設置し、1901年から1957年までの日豪関係、特に戦争に関連して、歴史研究者や他の関係者が利用できる資料を提供することが決定された。プロジェクトの出発点は、日本の戦争、特に対オーストラリア戦に関しての情報が基本的に少ないということである。さらに、この分野を研究する日本人研究者は数少ない上、オーストラリアで知られていなかったことであった。もっとも基本的な第二次資料、たとえば『戦史叢書』でさえも、英語に翻訳されていなかった。このような状況において、一次歴史資料の検索ガイドの作成や、基本的二次資料の提供や、言語的文化的な壁を乗り越えて研究者が集まるというすばらしい機会が多々あると考えられた。

AJRPはその創設以来、戦争記念館の軍事史部門(前歴史研究部門)に属している。プロジェクトスタッフは、軍事史研究者と共に仕事をする中で、経験面や知識面で非常に得るところが大きかった。一方AJRPは、言語面や、プロジェクトの研究関連事項について記念館側に助言したり援助をしている。スタッフがAJRPの多岐にわたる活動をするためには、各種の知識や技術が必要であった。日本語能力は、データベースで取り扱う歴史的資料の性格からして必須条件だったが、後日歴史や軍事史の知識も必要となった。加えて、プロジェクトのデータベースとウェブサイトのデザインは、当初キャンベラのソフト会社に委託したものの、それ以後はAJRPのスタッフが担当した。

AJRPの活動

プロジェクトの活動の中心は、1901年から1957年の期間の歴史資料をデータベース化することである。このデータベースは、インターネット上で利用できるが、当初は日本語で書かれた文書の英語解説を含んでいた。このデータベースは、アーキビストや歴史研究者との協議をもとに細心の注意を払ってデザインされた。文書館の

location, keyword, date, and functional classification (for example, “map” or “diary”). In addition, users can locate historical records in the database through interactive maps, or through a traditional search engine.

The first series of records described in the database was a collection of original Japanese-language documents known as AWM82. This series of approximately 800 items consists of two main parts: items captured in the field in the South-West Pacific Area, and items produced in the immediate postwar period at Rabaul. The former documents were captured in the battlefield and collated by the Allied Translator and Interpreter Section (ATIS). Such captured documents were evaluated and classified by ATIS staff to indicate their usefulness as intelligence for current operations. These include official documents such as unit diaries, orders, battle reports, embarkation and nominal rolls, maps, personnel records and citation reports, as well as personal items such as military pocketbooks, savings books, personal diaries, letters and postcards. The second main group of documents was produced in the immediate postwar period and relate to the surrender and internment of Japanese soldiers at Rabaul while awaiting repatriation to Japan. These were collected by the Headquarters 8th Military District and include official reports, letters between the Japanese and Australian authorities, administrative documents concerning life in the camps, as well as personal items such as address books, diaries, letters, a song book, and educational material.

Around 85 personal items from the collection, such as military pocket books and postal savings books, were returned to the families of Japanese soldiers after a list of AWM82 documents compiled by General Kuwada Etsu (Ret'd) was published in *Gunji Shigaku* (*Military History*) in 1982 and 1983. Further lists of the collection were produced by Doris Heath, a wartime translator and interpreter, and Professor Tanaka Hiromi from the National Defense Academy. The latter list was used as the guide for entries in the AJRP database.

After completing the listing of AWM82 in the database, AJRP staff expanded the coverage of the database to include a list of administrative documents and newspaper articles concerning Australian involvement in the British Commonwealth Occupation Force (BCOF). These items had been collected by the Kure Municipal History Office. The list was provided by Professor Chida Takeshi during a visit sponsored by the Japan Foundation in December 1998. Another section of the database details documents, similar in kind to those official records in AWM82, held by the NIDS library. These items were

記述基準を採用する一方、歴史や他の分野の研究者が、それぞれの研究分野にもっとも役立つ歴史資料を見つけ利用することができるようにされた。データベースの特徴は、それぞれの記録を、たとえば場所、キーワード、時期、そして地図や日記など資料のタイプなどの違った分野で見ることができることである。さらに利用者は、データベース内の記録を、インタラクティブな地図や従来のサーチ機能で検索することもできる。

最初にデータベース化された記録は、AWM82と呼ばれる日本語文書の原本コレクションであった。このコレクションには約800点の記録が収められていたが、それは2種類に大別できた。太平洋南西地域で捕獲された記録と、終戦直後のラバウルの記録である。前者は戦場で捕獲され、連合軍翻訳通訳部門(ATIS)で整理されたものである。この捕獲資料が現行作戦の諜報に有効かどうかは、ATIS職員によって評価し分類された。この資料には、部隊日誌や命令、そして戦闘詳報、乗船名簿や実役停年名簿や、地図、人事記録そして感状記録だけでなく、個人の持ち物である従軍手帳や貯金通帳、日記、手紙、絵はがきなども含まれている。もう一つの文書記録は、戦後すぐに作成されたもので、日本への復員をラバウルで待っていた日本兵たちの降伏と収容所生活に関したものである。これはオーストラリア第8軍地方本部によって収集されたもので、そこには公式報告書や日本とオーストラリアの当局間の往復文書と共に、個人の所有物であった住所録や日記、そして書簡や歌詞集や教本などが含まれていた。

このコレクションの個人資料のリストを、桑田悦が1982年と1983年に『軍事史学』に



The 8th century poem “If I go by sea” by Otomo no Yakamochi was made famous in song during the Second World War. This illustrated version was painted in Rabaul after the war.

大伴家持作の8世紀の長歌「海ゆかば」は第二次世界大戦中に有名になった。この挿絵入り歌詞は、ラバウルで戦後に記したものである。AWM82 2/71

identified by Professor Hara Takeshi, a senior NIDS historian, during the planning symposium in 1997.

Another major section of the database concerns Japanese-language propaganda leaflets produced by the Far Eastern Liaison Office (FELO) and distributed to Japanese-occupied areas in the South-West Pacific Area during the war. These leaflets, a set of which is held by the Memorial, consist of three main types: surrender leaflets, news bulletins, and nostalgia leaflets (depicting domestic scenes of life in Japan), and were part of a wider campaign to weaken fighting spirit among the Japanese and build morale among local peoples. The AJRP was able to use its skills to provide an online finding aid for this valuable collection.

Captured Japanese-language documents deemed of strategic and operational importance, such as those held in AWM82 and by the NIDS library, were translated and distributed by ATIS during the war. These translations, in addition to transcripts of interrogations of Japanese prisoners, research reports and other intelligence records, are held by the Memorial in the series AWM55 and AWM56. Several printed indexes are available for this collection. The similarity of this material to Japanese captured records, however, has led the AJRP to incorporate descriptions of the ATIS material into the project's database.

Collaboration has been a cornerstone of AJRP efforts to disseminate its research. Initially, four specialists were invited to contribute bibliographical essays that would complement the detailed database descriptions. These essays, and several more which were later commissioned, provide a detailed guide to research materials available for the study of various aspects of the wartime experience of the two countries. The essays concern official Australian records of the Pacific War (David Horner), historical records for the study of war in Papua and New Guinea (Hank Nelson), Australian unit histories of the Pacific War (Richard Pelvin), as well as an annotated selection from the photograph collection of the Memorial (Richard Reid). Further essays concern records relating to BCOF held by the Kure Municipal History Office (Keiko Tamura), and an overview of the AWM82 collection (Tanaka Hiromi). More recent essays discuss Japanese unit histories (Iwamoto Hiromitsu), and sources for the study of Japanese submarine operations against Australia (David Stevens) and Japanese attacks on the Australian mainland (Shindo Hiroyuki).

In addition, several Australian and Japanese scholars have presented seminars on themes

発表したことがきっかけになり、軍人手帳や郵便貯金通帳など約85点が、日本の遺族に返還された。その後、このコレクションの総合リストは、戦争中に翻訳通訳者として勤務したドロシー・ヒースと、防衛大学の田中宏巳によって作成された。田中リストは、AJRPのデータベース作成にあたって指針として利用された。

AWM82のデータベース化が完了した後、AJRPはオーストラリアの英連邦占領軍 (BCOF) への関与についての行政書類と新聞記事リストのデータベース化作業に取り組んだ。この記録は呉市史編纂室によって収集され、リストは国際交流基金の援助で実現した1998年12月の千田武志の訪豪の際に入手した。さらに、東京の防衛研究所所蔵で、AWM82の公式記録と似た種類の文書のデータが収められている。これらの文書は、1997年に開催された計画シンポジウムの際に、防衛研究所の上級研究員であった原剛によって選択されたものである。

データベースの他の主要部分は、極東連絡室 (FELO) によって作成され、戦争中に日本占領下の南西太平洋地域に撒かれた日本語宣伝ビラに関するものである。戦争記念館はこの種類のビラを1セット所蔵しているが、それは3種類に分類される。つまり、降伏勧告ビラ、ニュースビラ、そして故郷を思い出させるようなビラである。これらは、日本軍兵士の戦闘意欲を弱め、現地人の士気を高めるための作戦の一部であった。AJRPは技術面で、この価値あるコレクションをオンラインで検索できるようにするため貢献した。

AWM82に収められているような戦略的や作戦的に重要な日本軍捕獲資料は、ATISによって戦争中に翻訳され配布された。これらの翻訳文は、日本兵捕虜の尋問記録や調査報告書や他の諜報記録と共に、戦争記念館内のAWM55とAWM56にコレクションとして収められている。これらのコレクションについての索引はいくつかあるものの、日本軍捕獲資料との共通性が高いことから、AJRPデータベースにATIS資料の内容解説を含めることにした。

研究成果を広めるため、AJRPは共同研究を重要な活動としてきた。まず、データベースの詳細な内容を補完するために、4人の専門家による書籍及び資料解題論文が執筆された。これらの論文とその後加えられたいくつかの論文は、2国の戦争体験の多面的な研究に活用できる資料について詳しく解説している。これらの論文は、デービッド・ホーナーによる太平洋戦争関連のオーストラリア公式資料、ハंक・ネルソンによるパプアとニューギニアでの戦争の歴史資料解題、リチャード・ベルビンによる太平洋戦争時のオーストラリア軍部隊史、そして、リチャード・リードによる戦争記念館所蔵写真コレクションの解説エッセーなどである。さらに、呉市史編纂室所蔵の英連邦占領軍記録に関して田村恵子の解説文や、田中宏巳によるAWM82の解説もある。最近の論文で

related to the aims of the project. In particular, a seminar series was held in 1998–99 with the assistance of the Japan Foundation. Topics discussed in these seminars, which have been attended by Memorial historians, curators and research centre staff, as well as academics from universities in Canberra, include an overview of Japanese military historical sources after the war (Tanaka Hiromi), the compilation of the BCOF history in Kure (Chida Takeshi), sources for the study of Allied prisoners of war (Utsumi Aiko), and the archives tradition in Japan (Muta Shohei). Other ad hoc seminars have been given on comfort women (Yoshimi Yoshiaki) and the Japanese officer class (Ted Cook).

These seminars and other activities have resulted in a network of contacts throughout Australia, Japan, the United States, Papua New Guinea, Britain and New Zealand. In some cases, the AJRP has been responsible for bringing together researchers with similar interests, but who have operated in entirely different fields. Of particular note is the continuing contact between the project and the premier institutes for military history in Japan, NIDS and the National Defense Academy.

There have also been numerous informal visits to the Memorial by scholars, researchers and others interested in aspects of the Japanese experience of war, or in the relationship between Australians (and other Allies) with the Japanese. In many cases, the AJRP has been able to provide specific assistance to these visitors to enable them to quickly locate material relevant to their interests. Noteworthy examples of such material are the diary of Kusaka Jin'ichi, a senior naval commander at Rabaul, and the diary of infantry soldier Tamura Yoshikazu, the subject of chapter 6 of this volume.

In addition to providing translations of several seminars and essays, the AJRP has undertaken to translate sections of the Japanese official account of the war in New Guinea. The *Senshi sosho* (*War history series*), compiled by the War History Office of NIDS, is a significant record of Australia's major enemy during the Second World War, but inaccessible to Australian military historians and others without Japanese-language skills. The AJRP has received permission from NIDS to translate and publish on our website, extracts from the volumes dealing with the land campaigns in New Guinea, especially those relating to Papua early in the war.

Popular history

One of the central issues that has concerned the AJRP is the question of perspective in military history. Is it possible, for example, to represent objectively the experiences of former enemies, and even allies, without resorting to stereotypes and obscurity? Barriers

は、岩本洋光の日本軍の部隊史についてや、デービッド・スティーブンスの対オーストラリア日本軍潜水艦作戦の研究資料についてや、進藤裕之による日本軍のオーストラリア本土攻撃に関したものがあ

る。加えて日豪の研究者たちは、プロジェクトの目的に沿ったテーマでセミナーを行った。特に国際交流基金の援助で、1998年から1999年にかけてのセミナー・シリーズが実現した。セミナー出席者は、戦争記念館所属の歴史研究者や学芸員や研究センター職員だけではなく、キャンベラの大学関係者も含んでいた。その内容は、田中宏巳による戦後の日本軍史料の概観や、千田武志による呉での英連邦占領軍史の編纂や、内海愛子の連合軍戦争捕虜研究資料や、牟田昌平による日本の公文書館の伝統であった。他の随時セミナーでは、吉見義明が従軍慰安婦について、そしてテッド・クックが日本の士官制度に関して発表した。

これらのセミナーや他の活動を通して、オーストラリア、日本、アメリカ、パプア・ニューギニア、イギリス、そしてニュージーランドに広がるネットワークが出来上がった。同じような関心を持っていながらも、まったく違った分野で仕事をしている研究者を、AJRPが引き合わせるという役割を果たしたこともあった。ここで特筆されるのは、AJRPは、日本の軍事史研究機関としてはトップの防衛研究所や防衛大学と緊密な関係を持ち続けているということである。

多くの人々が、日本人の戦争体験やオーストラリアなどの連合国と日本との関係に関心を持って、戦争記念館を非公式訪問した。AJRPは来館者それぞれが関心のある資料を見つけるために適切な助力をした。その中でも、重要資料の例としては、ラバウルの海軍司令官であった草鹿任一日記と、第6章で触れられている歩兵田村義一日記であった。

セミナー発表内容や論文を翻訳するだけでなく、AJRPはニューギニア戦の日本の公式記述の翻訳に取り掛かっている。防衛研究所戦史室編纂の『戦史叢書』は、第二次世界大戦でのオーストラリアの主要敵国の重要な記録である。しかし、日本語解読能力なしには、オーストラリアの軍事史研究者や他の研究者は内容を把握することができなかった。AJRPは防衛研究所の許可を得て、ニューギニアにおける陸上作戦、特に戦争初期のニューギニア東部での作戦に関する巻より抜粋を翻訳し、プロジェクトウェブサイトに掲載している。

一般向け歴史記述

AJRPの一番の関心事は、軍事史研究の視点についてであった。たとえば、元敵の経験あるいは味方の経験でさえも、固定観念や不明瞭さにとらわれることなく、客観的

of language, culture and national difference are often deemed too high to scale. Too often, this has resulted in historians writing accounts of the Second World War in the Pacific that lack a clear indication of how the other side experienced or represented their own encounter with war.

In an effort to engage these problems the AJRP undertook the *Remembering the war in New Guinea* project. It was supported by the Toyota Foundation and conducted in collaboration with scholars from the Australian War Memorial, the Australian National University, the National Defense Academy of Japan, NIDS, the University of Papua New Guinea, and from other institutions in Australia, the United States and Britain. The project aimed to bring together historians from different cultural, national and linguistic backgrounds to explore the diversity of experiences of war in New Guinea. The intention was not to find a common perspective from which to represent these experiences, but rather to provide a forum whereby a diversity of viewpoints could be freely exchanged in an international symposium and workshop, interviews, and other related research.

The results of the project are published on the internet and include transcripts from the symposium, detailed campaign histories, investigation of various themes, and answers to common questions related to the war in New Guinea. The website caters for all, from academics to students, with any interested person able to find out more about the experience of those involved.

In 2002 the occasion of the sixtieth anniversary of the battles in the Owen Stanley Range in Papua resulted in renewed popular interest in Australia about the war in the Pacific, particularly the campaigns along the Kokoda Trail. An immense amount of discussion and opinions filled the print, radio and television media, and a number of new monographs and articles discussed the details and significance of these battles against the Japanese in 1942. Despite this exposure and attention, it was clear that even though sixty years had passed, there was still little known about the Japanese experience of these campaigns. On a strategic and operational level, what were the Japanese intentions in New Guinea, and how well were they prepared? On a personal level, what was the experience of the individual Japanese infantryman, or the Formosan labourer, or the civilian doctor, all of whom found themselves in a hostile place far from home?

Clearly, there is a need for these stories to be told and for further research to be undertaken. The *Human face of war* section of the project's website is an attempt to tell some

に記述できるのであろうか。言語や文化や国家的な違いが妨げになるゆえ、それはあまりにも難しいといわれることがある。相手側の戦争体験や表現方法をはっきりさせることなく、自国の偏見にとらわれたまま、太平洋における第二次世界大戦を歴史研究者が記述する場合がしばしばあった。

この問題に取り組むために、AJRPは「ニューギニア戦とその記憶」プロジェクトを始めた。トヨタ財団の援助によって、オーストラリア戦争記念館とオーストラリア国立大学や、日本の防衛大学や防衛研究所の研究者が協力するだけでなく、オーストラリアやアメリカやイギリスの各種研究機関の協力もおおいだ。このプロジェクトの目的は、いろいろな文化的、国家的、言語的背景を持った歴史研究者を一堂に集め、ニューギニアにおける戦争の体験の多様性を探ろうというものであった。プロジェクトの意図は、これらの体験の中から共通の視点を探そうというのではない。というよりも、国際シンポジウムやワークショップやインタビューや他の関連研究を通して、多様な視点から自由に意見交換できる場を提供しようというものであった。

プロジェクトの成果はインターネット上で発表され、そこにはシンポジウム発表内容、詳細な作戦史、テーマ別の調査結果各種、ニューギニア戦についてよくある質問と回答などが見られる。このウェブでは、学生から研究者にいたるまでの関心のある人が、この戦争に関わった人々の体験を学ぶことができるようになっている。

2002年はニューギニア東部のオーエン・スタンレー山脈で展開した戦闘から60周年に



Steve Gower, the Director of the Australian War Memorial, discusses the AJRP with Sato Yukio, then Ambassador of Japan, at the launch of the project's website in June 1998.

1998年6月、AJRP ウェブサイトの公開発表式典において、佐藤行雄在オーストラリア日本大使(当時)と懇談するオーストラリア戦争記念館館長スティーブ・ガワー氏。

of these stories against the backdrop of histories of the campaigns written for an audience with different backgrounds. Some of the stories are well known in Japan among military circles, but relatively unknown in Australia. Others attempt to clarify misconceptions about the Japanese campaigns, or to explore themes common to both groups of combatants. These sections of the project's website are provided in English and Japanese. It is the hope of the project that young people from both countries can see something of the experience of their former enemies, and move beyond stereotypical misconceptions and accounts of war soaked with nationalist sentiment.

The continued support of the Japanese Government through the Embassy of Japan in Canberra, and the Australian War Memorial, has enabled the project to enhance its reputation as an invaluable resource for historians and those interested in the history of the relations between our two countries. The AJRP is confident that the recent addition to its website of interpretive content aimed at a more popular audience, in both English and Japanese, will contribute to developing more balanced and accurate historical views of the experience of war, despite this often being painful and confronting. An awareness that a former enemy's experience of war was often very similar to our own, though born from a different cultural and historical context, is, after all, the true nature of reconciliation.

Steven Bullard
Project Manager
Australia–Japan Research Project

当たり、オーストラリア国内では太平洋戦争への関心、特にココダ道沿いに展開された作戦への関心が高まった。非常に多くの情報が新聞やラジオやテレビで流され、本や雑誌記事でも1942年に日本を相手に繰り広げられたこの戦闘の詳細な内容や重要性について語られた。このように注目されるテーマであるにも関わらず、60年の年月がたっても、この作戦に関わった日本兵の体験はほとんど知られることがない。戦略や作戦の段階での日本軍のニューギニアでの意図は何だったのか、そしてどのくらい日本軍はそのための準備をしていたのであろうか。また、故郷を遠く離れ、異郷の地に赴いた日本軍の歩兵の個人体験はどのようなものであったのか、そして台湾人労働者や、文民医師の体験はどうだったのか。

このような体験談を記録し、さらに研究をしていかなければならないことは明らかである。AJRPインターネットサイト内の「戦争の人間像」で、異なった読者を対象に、作戦史と共に個人体験を紹介しようと試みている。いくつかのエピソードは、軍事史に興味のある日本人にはなじみのある話であるが、オーストラリアではほとんど知られていない。他の部分では、日本軍の作戦に対するの誤解や、日豪双方に共通性のあったテーマを追求している。このインターネットサイトは英語と日本語で書かれている。両国の若者が、かつての敵の体験から何かを見出し、ナショナリズムに凝り固まり誤った固定観念や戦争談議を克服することができることを、プロジェクトは希望する。

キャンベラの日本大使館を通しての日本政府と、オーストラリア戦争記念館の絶え間ない援助に支えられ、当プロジェクトは歴史研究者や2国間の歴史に関心がある人々から、知識や情報の非常に貴重な供給源としての高い評価を受けている。一般利用者向けのバイリンガル戦争史解説が最近インターネットサイトに加えられたが、たとえ直視するのは苦痛を伴うとはいえ、よりバランスがとれ正確な歴史観にもとづいた戦争体験を形作っていくために貢献できると確信している。文化や歴史的背景の相違にもかかわらず、往々にして、以前の敵の戦争体験が我々自身の体験と類似していると気がつくことによって、真の和解がもたらされるであろう。

スティーブ・ブラード
プロジェクト・マネージャー
豪日研究プロジェクト
田村恵子訳